



ଅଦ୍ୟାଦେହୀନ୍ଦ୍ରୀ ଆ କେବୁ, ବିଲ, ନୀଳୀ
ଛୋଟ୍ଟାପେଣ୍ଟ୍ରୋ ଗଲିଲୁଦେ ମୁଖିକ୍ଷେ ହସ୍ତିପାଦ
ଫେରା ଅନ୍ଦୋ ଲପରେ, ଦେହରେ ନେଇ,
ପାନ୍ଦ୍ରା ପୌତ୍ରା ଦୟାଗୁଣ କେଲୁପ ହୁଏଗା—
ହୁଏଗିଯିର ମନେଯ ଗୁପ୍ତ ମାତ୍ରାଗଲାନ୍ଧି
କାଳିତୋଦିପଦିପ. ଜାନ୍ମିଲୁ, ବେଳିନକ୍ଷତ୍ର, ଉପ୍ପୁ
ମୁଣ୍ଡାଦ କାଲାନୁକାଳଦ କ୍ରମଗାଳି ହେଚ୍ଛୁ
ଘରୀକେନ୍ଦ୍ରିୟର ଅପରୁ ନଗରଦ ହୁଏଗିରତେ
ତେ ଦିଶେଯାଲୀ ଜମ୍ବୁଳି ବିଦାଵାନ୍ତେ
ସାଧିସଲୁ ନେରାଦ ପୁଣ୍ଡିଲିଙ୍କନିଗେ ବହୁତେଜ
ସହପାଳିଗଲୁ କତ୍ତିରାଗିଦରୁ.

ಬಯಲುಕಡೆ ಹೋಗುವ ಹೆಂಗಸರನ್ನು ಅತಿ
ಹಿಂಬಾಲುಸುತ್ತಾನೆಂಬುದು ಪುಂಡರೀಕನ
ಬಗ್ಗೆ ಇರುವ ಇನ್ನೊಂದು ಒಹುದೊಡ್ಡ
ಅಪಾರದನೆಯಾಗಿತ್ತು. ಅದರ ಸಲುವಾಗಿ ಅತಿ
ಅನೇಕ ಸಲ ಬಡಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದ. ಮುದುಗ, ಇಂದಲ್ಲಿ
ನಾಲ್ಕೆ ಸುಧಾರಿಸುತ್ತಾನೆ ಎಂದೇ ಎಲ್ಲ ರೂ ಅವನನ್ನು
ಕ್ರಮಿಸುತ್ತ ಬಂದರು. ಅವನು ಶತದರ್ಶನೆಂದೂ
ಎದೆ ಕೀಳಿದರೆ ನಾಲ್ಕು ಅಕ್ಕರ ಇಲ್ಲವೆಂದೂ
ಎಲ್ಲ ರಿಗು ಗೊತ್ತಿತ್ತು. ಅವನು ದಢನಿದ್ದರೆ ಇರಲಿ,
ಆದರೆ ಕ್ರಿಮಿನಲ್ಲಾ ಅಪರಾಧ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದಾನೆ ಎಂದು
ಮಾಸ್ತರು ಅವನ ಅಪ್ಪು-ಅವ್ಯಾಗಿನೆ,
ಅಕ್ಕಪ್ಪಾದವರಿಗೆ ಹೆಣಹೊದರು. ‘ಇಂಥದನೆಲ್ಲ
ಪೇರೀಸ್ ಸೈಫಣ್ಣಿಗೆ ಒಯ್ಯಿರ ನಿಮ್ಮ ಹುಡಗ
ಮನಿಗೆ ಹೊಳ್ಳಿ ಬರಂಗಿಲ್ಲ, ತಿಳಕೊಳ್ಳಿ. ಅದಲ್ಲದ
ಉಳಿಗೂ ಕೆಟ್ಟ ಹೆಸರು, ಸಾಲಿಗೂ ಕೆಟ್ಟ ಹೆಸರು.
ನೊಕರಿ ಸಲುವಾಗಿ ನಾವು ಒಂದು ಉಲಂದ
ಮತ್ತೊಂದು ಉಲಿಗೆ ಬಂದಿರೆಬಿ. ಅಂತಹಡೂಗ
ಬರೇ ಇದೇ ಉಜಾಬಿರ ಮಾಡೆಂಬುದು
ಹಂಡೆತ್ತಿಉಂಣಿನು? ಇಂದೇ, ನಾಳಿಯೇ ನಾವು
ವರ್ಗ ಮಾಡಿಸೆಂಬುದು ನಿಮ್ಮ ಬೆಳಗಾಯ—
ಧಾರವಾಡ ಕಡೆ ಹೋಗಾವು ಅದೇವ...
ಅಂಥಾದ್ವಾಗ ಇಂವರೊಂದು ಕೆಟ್ಟ ರಿಮಾರ್ಕ
ಬಿಧ್ಯ ನಾವು ಸಾಯೋತನಕ ಇಂವನ ಜೋಡಿ ಇದೇ
ಉಳಾಗ ಇರಬೇಕಾಗೇತ್ತಿ...’ ಹೇಡ್ ಮಾಸ್ರೂ
ಕಿಂಡಾಮಂಡಲವಾಗಿದ್ದರು. ಹೋದ
ವರವ-ವಪ್ಪೆ ಅವರನ್ನು ಬೆಳಗಾವಿಯಿಂದ ಇಲ್ಲಿಗೆ
ಶಾಲೆಯ ಘರೀತಾಂತ ಸುಧಾರಿಸಲೆಂದು ವರ್ಗ
ಮಾಡಲಾಗಿತ್ತು. ‘ಸಾಲಿ ಘರೀತಾಂತ ಹಾಳಾಗಿ
ಹೋಗಲಿ, ಇಲ್ಲಿ ಪರಿಸ್ಥಿತಿ ನೋಡಿದ್ದ ನನ್ನ ಜೀವನದ
ಘರೀತಾಂತನ್ನ ಅದಲ್ಲ-ಬದಲು ಆಗಲಿಕ್ಕೆ
ಹಕ್ಕೇದ್ದ...’ ಪುಂಡನ ಮನೆಯಿಂದ ಕದಲುವ ತನಕ
ಅವರು ಅವನನ್ನು ತಪಿಗಿದ್ದೇ ತಪಿಗಿದ್ದು.

ಹೆಂಗಸರು ತಂಬಿಗೆ ಹಿಡಿದು ಹೊರಗೆ ಮೌಗಿಂಬಿನ್ನುವ ಸಮಯಕ್ಕೆ ಸರಿಯಾಗಿ ಆ ದಾರಿಯಲ್ಲಿ ಪನೋ ಕೆಲಸವಿದ್ದವರಂತೆ ಇವನು ಹೊರತ್ತಿದ್ದು. ಮನೆಯಲ್ಲಿ ಕತ್ತು ವರ್ಷಗಳಿಂದ ಉಪಯೋಗದಲ್ಲಿರುವ ಹಸಿರು ಪ್ಲಾಸ್ಟಿಕ್ ಚರಿಗಿ ಹಿಡಿದು ಅವರ ಬೆನ್ನು ಹತ್ತುತ್ತಿದ್ದು. ಅವನ ಉಜ್ಜವಲಿ ಜೂರಿತ್ತೆಯಲ್ಲಿ ಕೊಂಡುಕೊಂಡಿದ್ದ ಈಚರಿಗೆಯು ಸ್ವಾಭಾವಿಕ ಹಸಿರು ಬಟ್ಟಿ ಹೊರಟುಹೊಗೆ ಈಗ ಮತ್ತೊಂದು ತೆರನಾದ ಹಸಿರನ್ನು ಅದು ಪಡೆದಿತ್ತು. ಅದರ ಕಂಟ ಕತ್ತುಹೊಗೆ ಅದು

ಯಾವಾಗ ಕೈಯಿಂದ ಜಾರಿಹೋಗುವದ್ದೇ
ಎನ್ನುವ ಹೆದರಿಕೆಯಲ್ಲಿ ಅದನ್ನು ಬಹಳವ
ಚಾಕಚ್ಚೆಯಲ್ಲಿ ಹಿಡಿದುಕೊಳ್ಳಬೇಕಾಗಿತ್ತು.

పుణ్ణుక్కే ఈ లూరినల్ని గండసరు ర్ష్యైదు
ఎడగడేగి బ్బెలకడే హోగువుదండు
హేగసరు బలగడే హోగువుదండు
బలుహిదేయే తీమానసవాతిత్తు. మేలూ
హేణ్ణుమ్మక్కల మయాదెయ ప్రశ్నయీంద
పంచాయతియవరు ఇత్తిజేగి మరేగొల్లా
బేరే కట్టిస్తద్దరు. మళ్గాలద దినగళ్లలు
రాది-చోబ్బ హాగు హందిగళ లుపట్ట
హేచ్చాయితు. మోదమేదలు అంజిదింతిడ
హందిగళు క్రమేణ ఆ హేదరికేయన
సద్దల్లదే నీకోలిండవు. హాగా
ఉయలకడే హోగబేకేందాగ హేగసరు
ముక్కలు ఒటగేయన్న హిదిదికోండ
హోగబేకాయితు. కేలవరు తావు కొడుము
కెత్తిర సణ్ణశణ్ణ చూపుగల్లాగఁ గుపాల
కాశిష్టకోండిర్తిద్దరు. 'గ్యాడి హింద చుండ
హందిగళ కాట, గిడదమరిగఁ కుంత పుండలేక
కాట' హేగసర శాపగళు చూపారిక్కిద్దవు
హందిగళే ఒగెయువ కల్పుగళన్న ఒమోమే
అవన కడే ఒగెయల్కి సురు మాతికి
మేలే అవన ఆ చూళయన్న బిట్టునీంద
హేళుతూరే. సేప్ప బాణిదలిద్ద ఒంద
చూపుగల్లన్న పుండలేకన హశేగఁ గురియిటి
ఒగెదు కేళినమని కమలవు ఎన్నువు
కత్తనేయ తరగతియ కుచుగి తన్న పరాక్రమ
మరిద్దలు. మరుదిన మనస్సు తడెయు
హోదల్లేలు పుండ్చు తన్న బెన్ను హత్తుతానీంద
సాంధ్వ టీచరో ముందే హేళదలు. ఇంకట
ఎరదు-మారు పుసంగ నడేద్దు టీచరో
గొళ్తిత్తు. ఆకే కమలాళన్న హోమాస్ర
స్తాగ సేగాకే కాడు హేరెలు

ಶಾಲೆ ಬಿಟ್ಟು ಹೇಳೆ ಎಲ್ಲ ಮಾಸೂರ್ಯಾಗಳ ಸೇರಿ ಪುಂಡಲೀಕನನ್ನು ದೊಡ್ಡ ಕಾಸು ರೂಪಿಗೆ ಒಯ್ದು ನಾದತೋಡಿದರು. ರೂಲ ಕಟ್ಟಗೆಯಿಂದ ಮನಬಂದಂತೆ ಬಳಿದರು ಮೂಲೆಗೆ ಹಾಕಿ ಒದ್ದರು. ಅವನಿಗೆ ಆ ರಿಂಗ್ ಹೊಡಿಯುವುದನ್ನು ನೋಡಿ ಕಮಲಾ ತಾನಾ ಯಾಕಾದರೂ ಇದನ್ನು ಮಾಸೂರರ ಮುಂದು ಹೇಳಿದನೇಂಬ ಎಂದು ಅನಿಸತ್ತೊಡಗಿತು. ಆದರು ಅವನಿಗೆ ಬುದ್ಧಿ ಬಂದದ್ದು ಒಳ್ಳೆಯದಾಯಿತೆಂದ ಶಾಂತಗೆ ಹೋತ್ತು

ମୁଗ ଏମ୍ପେ ଦୋଢ଼ିବନାରା ତାମ୍ଭେ
କହାନେ ଅବନ ଗେଲିଯରୁ ଯାଏବୁଦ୍ୟାବୁଦ୍ୟ
ଲାଦ୍ଦୁଣଗଳିକେ ହୃଦୟରୁ କେଲିବରୁ ଦୋଢ଼ି
ଦୋଢ଼ି ଲାରୁଗଲ୍ଲି ଜନ୍ମିଲୁ କଲିଯିତ୍ତିର୍ଦ୍ଦୁରୁ
ପି.ଯୁ.ସି ଫେରାକିଧ୍ଵନି ପୁଣି ଲାରଦ୍ଦି
ରିକାମିଯାଙ୍କି ତିରୁଗୁଣିଧ୍ରୁ ବହୁମାତ୍ର ଆ
ତୁଂବ ଛୁଟୀଯିବନାକି କଞ୍ଚବରୁତ୍ତିଧ୍ରୁ ବିନୟନ
ମାଦିଦରେ ବେଳାଦମ୍ପୁ କେଲି ମାଦୁତ୍ତିଧ୍ରୁ
ଆଦରେ ଅବନ ତଳେ ତିରୁଗୋଳେ କେଲିଲବନା

ಅಧಕ್ಕೆ ಬಿಟ್ಟು ಗುಡಿ-ಗುಂಡಾರಕೆಳ್ಳೇ,
ಉರಾಚೆಯ ಮತಕ್ಕೋ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದ.
ಮರದಲ್ಲಿ ಸ್ವಾಮೀಜಿಯ ಕೆಲಸಗನ್ನು ಭಾಚೊ
ತಪ್ಪದೆ ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ. ‘ಪುರಾಲೀಕರಣವು
ಒಳ್ಳೆಯ ಕೆಲಸಗಾರ ಯಾರು ಸಿಗಲ್ಕುಲ್ಲ.’
ಮರದ ಅಜ್ಞನವರು ಘರ್ಮಾನನ ಹೊರಡಿದರೆ
ಮುಗಿಯಿತಲ್ಲ! ಆತನಿಗೆ ಮುಂದೆ ಕಲಿಯಲು
ಸ್ವಾಮಿಗಳೇ ಸಹಾಯ ಮಾಡಿದರಂತೆ. ಅವರೆ
ತಮಗೆ ಗೊತ್ತಿದ್ದ ಮರಹ್ವಾಂದರಲ್ಲಿ ಇಸಿದರು.
ತಾವು ಆಗಾಗ ಅಲ್ಲಿಗೆ ಹೋಗುತ್ತಿದ್ದರು. ಇವನ್ನೇ ಮರದ ಮರಿ ಮಾಡುತ್ತಾರೆನ್ನೇ ಎನ್ನುವವ್ವರ
ಮಟ್ಟಿಗೆ ಅವರು ಅವನನ್ನು ಹಚ್ಚಿಕೊಂಡಿದ್ದರು.
ಅಷ್ಟನೂ ಬುದ್ಧಿವರ್ತನಲ್ಲದ ಯಾಷ್ಟಿಲ್ ಬಿಟ್ಟು
ಸಾದಾ ತರುಣನನ್ನು ಶಾಖಾ ಮರದ ಸ್ವಾಮಿಗಳು
ಇಷ್ಟು ಆತ್ಮೀಯವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವದಕ್ಕೆ ಮೂಲ
ಮರದ ಹಿರಿಯ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಹಬ್ಬೆಲಿಸಿದ್ದೂ ಉಂಟು. ಅವನಿಗೆ ಅಲ್ಲಿಯೇ ಒಂದು ಕಡೆ ಮಾಸ್ತುರ್
ನೌಕರಿ ದೊರೆಯಿತು. ಆದರೂ ಮರದೊಂದಿನ
ಅವನ ಬಂಧವ್ಯ ಮುಂದುವರೆದಿತ್ತು. ತಮ್ಮ
ಉರಿನ ಸ್ವಾಮಿಗಳು ಈ ಮತಕ್ಕೆ ಬಂದರೆ ಆತ
ಬಂದು ಅವರ ಪ್ರಾಚೆ-ಪುನಃಾರ್ಥಕ್ಕೆ ತಯಾರು
ಮಾಡುತ್ತಿದ್ದ. ಏರದು ಮಾರು ದಿನ ಅವರನ್ನು
ಬಿಟ್ಟು ಕಡಲುತ್ತಿರಲ್ಲ. ಅವನಲ್ಲಿಯ ವಿನಯ-
ಶ್ರದ್ಧೆ ಕಂಡು ಇತರರು ಸಹ ‘ಪುರಾಲೀಕ
ಬಾಳ ನಿವಾಂತ’ ಎಂದು ತಮ್ಮ ಮಚ್ಚುಗೆ
ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸುತ್ತಿದ್ದರು.

ନାହୁଁ ଦୁ ତିଙ୍ଗଳୁ କେବିଦିରବେଳୁ. ମୁଠିଁ
ପକାପକେ ବିଂଦୁ ଦିନ ସାମ୍ବିଗଳୁ ଶିଷ୍ଟନାଲୀ
ବିଂଦର. ତମ୍ଭୁ ସହାୟକେ ଇଦେ ମରଦଳିଧୁ
ବେଳୋବ୍ଲ ମୁଦୁଗନ୍ତୁ କେବିକୋଣରୁ.
ପୁଅଦଲୀକେନିଗେ ଶୋକୁ ବିଂଦିରୀଯିଂଦି
ଅବନିଗେ ନୋକରି କୋଡ଼ିଦ୍ଵେ ତପ୍ତାୟିତେଂଦି
ହେଉ ଆ ଦୟନ୍ତୁ ହଜ୍ଜିକୋଳ୍ପ ଭାରଦିତେିଂଦୁ
ତମ୍ଭୁ ଦୁଇ ତୋରିକୋଣରୁ. ହିରିଯୁ
ସାମ୍ବିଗଳୁ ସମାଧାନ ହେଉଥିଲେ
ଜ୍ଵରିଗେ ନେମୁଦିଯିନିକିତୁ. ମରଦ ସୁନ୍ଦି
ହୋରହେବାଦିଦ୍ଧୁଦକ୍ଷେ ଖୁଲିଯିନିକିତୁ. ଆ
ପୁଅଦଲୀକ ମୁକ୍ତ ମରଦୀଳଗେ କାଲିଟ୍ରୋ ଅବନ
କାଲୁଗଣିକେଯିବେଁ ତେଗିଯବେଳେିଂଦୁ ହିରିଯୁ
ସାମ୍ବିଗାଏ ଆଗ ଅପକ୍ଷେଲୁକ୍ତରୁ.

* * *

మరదల్నిద్ద భోగయోగ తప్పితో ఇల్లా
 లారిన నేనపాయితో అంతా పుండలీక
 తన్న లలిగి వగవాగి బిద. పొదారు
 తింగళు అవన దేసేయింద యావ హోస
 సుద్దియూ బందిరలీల్ల. చిహ్నోల శక్త
 మోదలన పుండలీకన్నల్, దోడ్డివనాగి
 పుండలీకప్పనాగిద్దానే. మాస్తరనాగి
 జవాబ్బారి బందిదే. అవన కళేయ
 పరాక్రమగళన్న బముళః యారూ నేనపు
 మాక్రిణ్ణలు తయారిరలీల.

ఇత్తీర్జిగే ప్రతియోబ్ధ మహాగను
వాలిగెయిన్న మాగిగే ముట్టిసువ కాయక